

# La Nouvelle Alliance

*de Dieu envers*  *les hommes*



## Jacques


*Traduction d'après  
le texte Grec Majoritaire  
(Texte Reçu)*

édition  
Bible la pomme®

**Usage commercial  
interdit**

04/2018  
[www.biblelapomme.fr](http://www.biblelapomme.fr)

# Abréviations courantes

<b>Aram.</b>	Araméen	<b>Héb.</b>	Hébreu	A/B/✓	Renvoi aux marges		
<b>Aug.</b>	Augmenter	<b>LgC :</b>	Langage Courant	A1/B1	Renvoi au lexique Grec		
<b>Cont.</b>	Contexte	<b>LgS :</b>	Langage Simplifié	V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe		
<b>Déf.</b>	Définition	<b>Litt :</b>	Littéral <i>ou</i> littéralement	↘	Provient de, issu de		
<b>Gén.</b>	Généralement	<b>Trad.</b>	Traduit <i>ou</i> traduction	↖	Qui a donné, est devenu		
<b>Gr.</b>	Grec	<b>T.</b>	Texte <i>ou</i> Textus	↗	Particule <b>D</b> ( <sup>o</sup> Δδ - δε) du lexique		
<b>&amp;</b>	Agent de liaison, pour indiquer que les deux mots ne forment qu'un seul mot en grec						
<b>Italique</b>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le grec						
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision						
[...]	Texte dans la traduction, que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres						
<b>MàM :</b>	Mot à Mot	<b>Opp.</b>	Opposer	<b>Ancienne Alliance</b> 39 livres / <b>Nouvelle Alliance</b> 27 livres			
<b>Sing.</b>	Singulier	<b>Pl.</b>	Pluriel	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>	<b>Nom du livre</b>	<b>Abrv.</b>
<b>Prés.</b>	Présent	<b>Fut.</b>	Futur	Genèse	<b>Gen</b>	Nahoum	<b>Nah</b>
<b>Aor.</b>	Aoriste	<b>Parf.</b>	Parfait (perfect)	Exode	<b>Ex</b>	Habaquq	<b>Hab</b>
<b>Part.</b>	Participe	<b>Subj.</b>	Subjonctif	Lévitique	<b>Lév</b>	Sophonie	<b>Soph</b>
<b>Fém.</b>	Féminin	<b>Masc.</b>	Masculin	Nombres	<b>Nb</b>	Aggée	<b>Agg</b>
<b>1/2/3 P.</b>	1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne			Deutéronome	<b>Deut</b>	Zacharie	<b>Zac</b>
				Josué	<b>Jos</b>	Malachie	<b>Mal</b>
				Juges	<b>Jug</b>	Matthieu	<b>Mat</b>
				Ruth	<b>Rut</b>	Marc	<b>Mc</b>
				1 Samuel	<b>1Sam</b>	Luc	<b>Lc</b>
				2 Samuel	<b>2Sam</b>	Jean	<b>Jn</b>
				1 Rois	<b>1R</b>	Actes	<b>Act</b>
				2 Rois	<b>2R</b>	Romains	<b>Rom</b>
				1 Chroniques	<b>1Ch</b>	1 Corinthiens	<b>1Cor</b>
				2 Chroniques	<b>2Ch</b>	2 Corinthiens	<b>2Cor</b>
				Esdras	<b>Esd</b>	Galates	<b>Gal</b>
				Néhémie	<b>Néh</b>	Éphésiens	<b>Éph</b>
				Ester	<b>Est</b>	Philippiens	<b>Phil</b>
				Job	<b>Job</b>	Colossiens	<b>Col</b>
				Psaumes	<b>Ps</b>	1 Thessaloniens	<b>1Thes</b>
				Proverbes	<b>Pr</b>	2 Thessaloniens	<b>2Thes</b>
				Ecclésiaste	<b>Eccl</b>	1 Timothée	<b>1Tim</b>
				Cantique des cant.	<b>Cant</b>	2 Timothée	<b>2Tim</b>
				Isaïe	<b>Is</b>	Tite	<b>Tit</b>
				Jérémie	<b>Jér</b>	Philémon	<b>Phm</b>
				Lamentations de Jér.	<b>Lam</b>	Hébreux	<b>Héb</b>
				Ézéchiel	<b>Ez</b>	Jacques	<b>Jac</b>
				Daniel	<b>Dan</b>	1 Pierre	<b>1Pie</b>
				Osée	<b>Osé</b>	2 Pierre	<b>2Pie</b>
				Joël	<b>Joël</b>	1 Jean	<b>1Jn</b>
Amos	<b>Am</b>	2 Jean	<b>2Jn</b>				
Abdias	<b>Abd</b>	3 Jean	<b>3Jn</b>				
Jonas	<b>Jon</b>	Jude	<b>Jud</b>				
Michée	<b>Mich</b>	Révélation	<b>Rév</b>				

**CETTE TRADUCTION A UTILISÉ COMME FONDEMENT,  
LES DOCUMENTS CI-DESSOUS ACCORDÉ AU TEXTE MAJORITAIRE.  
Le Texte grec officiel de la King James, version Anglaise autorisée de 1611.**

<b>Texte Majoritaire</b>	The Greek new testament according to the Majority text (Zane C. Hodges - Artur L. Farstad 2 <sup>ème</sup> éd.)		🇺🇸	
	Basé sur les textes : Grecs/ Coptes/ Germaines/ Romains/ Textus receptus et papyrus du 3 et 4 <sup>ème</sup> Siècles.			
	Texte grec officiel Orthodoxe et Byzantin / Compilation M. A. Robinson et W. G. Pierpont. 1904-1991 / 2005			🇬🇷
	NT. Complutensian polyglotte (d'Alcalá) 1520-22		🇪🇸	
	NT. polyglotte Antwerpen (d'Anvers) 1572		🇧🇪	
	NT. B. Arias Montano (Montanus) 1583/1609/1772			🇪🇸
	<b>Textus Receptus</b>	NT. D. Érasme 1516/18/19/22/27/35/39/1547		🇳🇱
		NT. Aldine (Alde - Aldus) 1518/1519/1545		🇮🇹
		NT. Nicolaus Gerbel (Gerbelius) 1521		🇩🇪
		NT. Johannes Lonicer (Lonicerus) 1524		🇩🇪
NT. J. Husschin (Oecolampade) 1524/31/38/40/1544		🇫🇷		
NT. Simon de Colines (Kolinaio) 1534		🇫🇷		
NT. J. Crespin (Crispinus) 1543/53/59/64/1566		🇨🇭		
NT. R. Étienne (Stephanus) 1546/49/50/51		🇨🇭		
NT. T. Bèze 1559/60/65/80/82/88/90/98/1671/1708		🇫🇷		
NT. Isaac Casaubon (Casauboni) 1587		🇬🇧		
NT. Elzévir 1624/1633/1641/1670		🇫🇷		
NT. John Mill 1707/10/23/43/60/72/1800/14		🇬🇧		
NT. Étienne de Courcelles 1711/35/56/1828/69/73		🇫🇷		
NT. Edward Burton 1831/35/48/52/56/62		🇬🇧		
NT. S. T. Bloomfield 1831/37/43/48/55/68		🇬🇧		
NT. Scrivener 1860/67/81/87/92/94/1902/06/1908		🇬🇧		

# JACQUES

## Chapitre 1.

τῆταις εν<sup>E3</sup> τη  
Litt: Les dans<sup>E3</sup> la.

LgS: Qui sont dans la.

1 ἄγγεομαι

Litt: Marcher devant, précéder  
I servir de guide, conduire

II estimer, penser, considérer, regarder comme.

3 ἄγνωσκω<sup>G3</sup>

Litt: Apprendre à connaître

I reconnaître, comprendre, (accepter) réaliser.

5 ἄτελειος<sup>T1</sup>

Litt: Terminé, achevé, accompli

I arriver à point, mener à terme, à maturité II entier, complet, parfait III mûr, réalisé, parfait, fait, adulte.

9 ἄδιακρινω

Litt: Séparer deux choses

I discerner, distinguer, juger, décider, préférer, trancher, rendre un arrêt II hésiter, questionner, douter, choisir.

10 ἄριπιζω

Litt: Action du souffle, soufflé pour attiser

I éventer, agiter, exciter, impulser  
II emporter, transporter, jeter.

13 προσῶπον

Litt: Face, figure (visage), aspect I regarder qqun en face.

15 ἄμαραινω

Litt: Consumer, détruire I faner, dessécher, flétrir  
II affaiblir.

✓ Cont/Litt:

Parce que<sup>O1</sup> / devenu<sup>G2</sup> / prouvé.

17 ἄποκνεω

Litt: Engendrer, enfanter, naître, mettre ou venir au monde I produire.

✓ Litt/MaM:

Est / d'en haut / descendant / à partir / du / Père / des / lumières.

✓ (παρ<sup>P</sup> ὅ) οὐκ ἔνι

Litt/MaM:

(Auprès de qui) / ne pas / être dans.

**J**acques, serviteur (esclave)<sup>D4</sup> (de<sup>du</sup>) Dieu et<sup>K1</sup> Seigneur Jésus-Christ, aux douze tribus «qui sont dans<sup>E3</sup> la»<sup>t</sup> dispersion (diaspora), salut<sup>X1</sup> !  
Zac 13.7<sup>bc</sup> / Mat 26.31<sup>bc</sup> - Mc 14.27<sup>c</sup> / 1Pie 1.1 / Ez 34.5 à 31.

- 2 Mes frères, regardez (considérez) comme<sup>t</sup> un *sujet de joie* complète les diverses épreuves (tentations)<sup>2</sup> lorsque vous y tomberez<sup>t</sup> Rom 12.12,
- 3 comprenant<sup>3</sup> que<sup>O1</sup> la mise à l'épreuve<sup>4</sup> de votre foi produit la persévérance<sup>U3</sup>.
- 4 Mais<sup>t</sup> *il faut* que la persévérance (l'endurance)<sup>U3</sup> ait<sup>E9</sup> *mené son œuvre* à terme<sup>5</sup>, afin que<sup>I2</sup> vous soyez parfaits (mûrs/matures)<sup>5</sup> et<sup>K1</sup> accomplis<sup>6</sup>, sans<sup>E3</sup> faillir (abandonner)<sup>7</sup> en rien.
- 5 Cependant<sup>t</sup>, si l'un de vous vient à manquer<sup>7</sup> de sagesse Pr 2.1 à 5/7.1 à 4, qu'il demande à Dieu Eph 3.10 à 12, qui donne à tous simplement<sup>8</sup> et<sup>K1</sup> sans faire de reproche, et<sup>K1</sup> il (elle) lui sera donné Pr 2.6/3.13 à 18/Job 35.10 et 11.
- 6 Mais<sup>t</sup> qu'il demande avec<sup>E3</sup> foi (pistis)<sup>P2</sup>, sans douter (hésiter)<sup>9</sup>; \* ἄοιομαι (οἶω) ou ὀδομαι Litt: Avoir l'impression, estimer, s'imaginer, supposer, penser, croire, présumer I présomption. Autre Trad.: ne s'attend pas à recevoir quelque chose du Seigneur.
- car<sup>G1</sup> celui qui doute (hésite)<sup>9</sup> Mat 21.21 est semblable au flot de la mer, agité (ballotté) et<sup>K1</sup> emporté (jeté)<sup>10</sup> ça et là par le vent.
- 7 Qu'<sup>G1</sup> un *tel* homme ne s'imagine\* pas qu'<sup>O1</sup>il recevra quelque chose du Seigneur :
- 8 l'homme (anèr) à l'âme partagée (di-psuchè/âme double)<sup>t11</sup>, est inconstant (instable) dans<sup>E3</sup> toutes ses voies (odos).
- 9 Toutefois<sup>t</sup>, que le frère de basse condition se glorifie dans<sup>E3</sup> son élévation ;
- 10 et que le riche, au contraire<sup>t</sup>, se glorifie dans<sup>E3</sup> son abaissement<sup>12</sup>, car<sup>O1</sup> il passera comme<sup>O2</sup> la fleur (anthos) de l'herbe Ps 102.12.
- 11 Car<sup>G1</sup> le soleil s'est levé avec<sup>S1</sup> «sa chaleur ardente»; et<sup>K1</sup> l'herbe a séché, sa fleur (anthos) est tombée, et<sup>K1</sup> l'aspect<sup>13</sup> de sa belle apparence a péri<sup>14</sup>: Cant 1.6/Ps 90.5 et 6/Is 40.6 à 8/1Pie 1.24 et 25 ainsi<sup>K1</sup> le riche se flétrira (se consumera)<sup>15</sup> dans<sup>E3</sup> ses entreprises Job 14.1 et 2/Ps 103.15 et 16/Is 40.1 à 8.
- 12 Bienheureux l'homme (anèr) qui endure<sup>U3</sup> la tentation (l'épreuve)<sup>2</sup>; car<sup>O1</sup> après avoir été<sup>t</sup> éprouvé<sup>4</sup>, il recevra une couronne de vie (zôè) que le Seigneur a promise à ceux qui l'aiment (agapè).
- 13 Que<sup>O1</sup> personne, parce qu'<sup>O1</sup>il est tenté (mis à l'épreuve)<sup>2</sup>, ne dise: C'est à cause de<sup>A4</sup> Dieu que je suis tenté (éprouvé)<sup>2</sup>. Car<sup>G1</sup> Dieu ne peut être tenté (mis à l'épreuve)<sup>2</sup> par le mal (de maux)<sup>16</sup>, et<sup>t</sup> il ne tente<sup>2</sup> lui-même personne.
- 14 Mais<sup>t</sup> chacun est tenté (éprouvé)<sup>2</sup>, lorsque il est attiré (entraîné) et<sup>K1</sup> amorcé (séduit) par sa propre convoitise (son propre désir)<sup>E8</sup> Gen 4.7.
- 15 Puis la convoitise<sup>E8</sup> lorsqu'elle a conçu<sup>t</sup>, donne naissance (donne vie)<sup>t</sup> au péché; et<sup>t</sup> le péché étant consommé, engendre (enfante)<sup>17</sup> la mort.
- 16 Ne vous égarez<sup>P1</sup> pas (ne vous y trompez<sup>P1</sup> pas), mes frères bien-aimés :
- 17 tout don<sup>b</sup> parfait<sup>5</sup> et<sup>K1</sup> tout don<sup>a</sup> excellent descendent d'en haut, du Père des lumières<sup>t</sup>, en<sup>P</sup> qui il n'y a ni<sup>t</sup> changement ni ombre de variation.
- 18 L'ayant voulu, il nous a fait naître<sup>t17</sup> par la parole<sup>L2</sup> de la vérité, afin que nous soyons chacun<sup>18</sup> les prémices (premiers fruits)<sup>A5</sup> de ses créatures.

P παρα Litt: Auprès de, à côté de (devant, le long de), chez, vers, de la part de, de, près de, par, par suite de.

18 ἄτις: τινα [Tina] Pronom indéfini enclitique; certain, chaque (toute), chacun, quelque, quelconque, quelqu(es)-un(s)

I aucun, aucune (personne, objet ou créature). Afin que nous soyons (les) quelques prémices de ses créatures Oli.

Info: pour connaître le sens des abréviations, se référer à la liste PDF dans la rubrique:

"BLP" ⇒ "Mode de traduction" ⇒ "Versions Françaises du Nouveau Testament" du site Bible la Pomme, ou ⇒ ICI

2 ἄπειρα/ ὀμος Litt:

Essai de (tension, de pression, de corruption,

Action de tenter,

mise à l'épreuve

I tentation,

mis à l'essai.

4 ἄδοκιμος

Litt: Éprouver,

qui a fait

ses preuves,

qui a subi l'essai

I approuver,

considérer,

confirmer ;

estimable, juste,

loyal, notable.

6 ὀλοκληροί

[Pl.] Litt: Qui

forme un tout,

entier, complet,

intégral, au total.

7 ἄλειπω

Litt: Laisser,

abandonner,

quitter I cesser,

faillir, défaillir

II être dépourvu,

être démuné,

venir à manquer

III être distancé,

devancer

d'où être vaincu.

8 ἄπλωσ Litt:

Simplement,

tout bonnement,

franchement,

absolument

I sans détour.

11 ἄψυχος

Litt: Âme

[double/partagée],

duplicité I

irrésolu, indécis

(qui doute).

✓ δια<sup>D1</sup> &

ψυχη: Âme.

12 ἄταπεινω

-σις Litt:

Abaissement,

bassesse,

humiliation.

14 ἄπο/ ἄλυμι Litt:

Faire périr,

perdre, détruire,

succomber,

I disparaître.

16 ἄκακος

(κακη) Litt:

Mauvais, mal,

méchamment I maux,

malheur.

α πασα

δοσις αγαθη

Litt/MaM:

Toute / donation /

bonne.

b ἄδωρον

Litt: Don,

cadeau, présent

I offrande.

**20** ἄπειρο / τιθῆμι

**Litt :** Déposer [dans un débarras ou au rebut], se débarrasser, se défaire  
I laisser tomber, (re)jeter, ôter, renoncer, remettre  
II se dévouer

**21** ρυπαρίαν

**Litt :** Saleté  
I qui rend sale, crasse, ordure, impropreté  
II vilénie, infamie avarice sordide.

**24** ἄγενεσια

**Litt :** Naissance, origine I genèse.  
**Autre trad. :** son visage d'origine ou de naissance.  
**LgS :** Naturel.

ὅστις **Litt :** Quel I (tel) que, du / le quel.

**25** ἄπαρα / κρυπτό

**Litt :** Se baisser, se pencher, s'incliner  
I regarder de près, examiner.

**Litt :** Celui-ci.  
**LgS :** Cet homme.

**27** ἄδοκεω

**Litt :** Sembler, paraître, (avoir la réputation, l'air ou l'apparence), être considérer  
I feindre, estimer, juger, penser, croire, se figurer, s'imaginer.

**Chap 2.**

**33** ἄλαμπρος

**Litt :** Brillant, éclatant  
I splendide, magnifique  
II somptueux.

**35** ἄρυπαρος

**Litt :** Sale, malpropre, crasseux  
I misérable, vilain.

**36** ἄδιὰ / λογισμός

**Litt :** Double langage  
I raisonnement, discussion [intér. / extérieure], dialogue, conversation  
II dessain, réflexion, calcul.

**37** ἄατιμαω

**Litt :** Traiter avec mépris, avec dédain, mépriser  
I outrager.

19 Ainsi<sup>02</sup>, mes frères bien-aimés, que tout homme soit prompt à écouter Deut 6.4, lent à parler Pr 10.19/13.3/17.27, lent à la colère Pr 14.17/29.16.32/19.11/Eph 4.26/31/Col 3.8 ;

20 car<sup>G1</sup> la colère de l'homme (andros) n'accomplit<sup>19</sup> pas la justice de Dieu.

21 C'est pourquoy, rejetant<sup>20</sup> toute impropreté (saleté)<sup>21</sup> et<sup>K1</sup> tout reste (excédent) de méchanceté (de mal)<sup>K</sup>, recevez avec<sup>E3</sup> douceur (humilité) la parole (logos)<sup>L2</sup> qui est implantée<sup>22</sup> en vous, et qui peut<sup>D5</sup> sauver vos âmes.

22 Mettez<sup>G2</sup> la parole (logos)<sup>L2</sup> en pratique Deut 4.1/Lév 20.8/Lc 8.21, et<sup>K1</sup> ne vous bornez pas à l'écouter seulement Jér 11.3 à 6/Ez 20.19/Rom 1.13, vous illusionnant vous-mêmes par de faux (mauvais) raisonnements.

23 Car<sup>01</sup>, si quelqu'un écoute (auditeur de) la parole (logos)<sup>L2</sup> et<sup>K1</sup> ne la met pas en pratique, il est semblable à un homme (andros) qui examine<sup>23</sup> dans<sup>E3</sup> un miroir son visage <naturel><sup>24</sup>,

24 et<sup>K1</sup> qui<sup>G1</sup>, après s'être observé<sup>23</sup> lui-même, s'éloigne et<sup>K1</sup> oublie aussitôt qui (lequel) il était (ce qu'il a vu).

25 Mais celui qui aura regardé de près<sup>25</sup> dans la Loi (Torah) Parfaite<sup>T1</sup> Ps 19.8/119.18 /Jér 31.33<sup>24</sup>/Rom 8.2/Héb 7.19<sup>a</sup>, la Loi (Torah) de la liberté Rom 10.4/Jac 2.12, et<sup>K1</sup> qui y demeurera<sup>26</sup>

Rom 7.14, n'étant<sup>G1</sup> pas un auditeur oublieux, mais se mettant à l'ouvre Rom 2.13 /Mich 4.2, celui-là sera heureux dans<sup>E3</sup> sa mise en pratique Deut 4.40/5.29 à 33.

26 Si quelqu'un estime (pense)<sup>27</sup> être religieux<sup>28</sup> parmi<sup>E3</sup> vous, sans tenir sa langue en bride mais en trompant (illusionnant) son cœur (kar.dia), l'adoration (religion)<sup>28</sup> de cet homme est vaine.

27 La religion (adoration)<sup>28</sup> pure et<sup>K1</sup> sans tache (a.miantos)<sup>29</sup>, auprès de notre Dieu et<sup>K1</sup> Père, est de visiter veuves et<sup>K1</sup> orphelins dans<sup>E3</sup> leurs afflictions (détresses)<sup>Th1</sup>, et de se garder pur des souillures<sup>30</sup> de ce<sup>A4</sup> monde Is 1.17/Jér 22.3.

28 θρησκος [Thrēskos] **Litt :** Religieux ⇒ θρησκεια ἄθρησκεω **Litt :** Crainte et/ou adoration de Dieu I célébration ou pratique religieuse, dévotion II révéler, adorer.

29 ἄμιαντος [miantos] **Litt :** action de tacher, d'entacher I teint, souillé ⇒ ἀμιαντος **Litt :** Sans tache (pur).

30 ἄσπιλος [spilos] **Litt :** Tache au visage ou sur la peau I tache, souillure II écueil, rocher, endroit pierreux, (morceau de) montagne ⇒ ἀσπιλος **Litt :** Sans marque, sans tache, sans défaut (pur), sans souillure.

Mes frères, ayez<sup>E9</sup> la foi<sup>P2</sup>,<sup>31</sup> la gloire de notre Seigneur Jésus-Christ, exempt (dépourvu)<sup>E3</sup> de favoritisme (de considération) Lév 19.15/Pr 24.23/

1Tim 5.21c. 2 Car<sup>G1</sup>, s'il entre dans votre Synagogue (sun.agôguè/assemblée)<sup>32</sup> un homme (anèr) bagué d'or, en<sup>E3</sup> vêtement (ésthès) somptueux<sup>33</sup>, et qu'il entre aussi<sup>K1</sup> un nécessaire<sup>34</sup> en<sup>E3</sup> vêtement sale (misérable)<sup>35</sup> ;

3 et<sup>K1</sup> qu'ayant vos regards fixés sur celui qui porte un vêtement somptueux<sup>33</sup>, vous lui disiez : "Toi, assieds-toi ici à cette bonne place", et<sup>K1</sup> que vous disiez au nécessaire (craintif)<sup>34</sup> : "Toi, tiens-toi là, debout !"

Ou bien "Assieds-toi ici, sous mon marchepied !"

4 Ne faites-vous pas de distinction en<sup>E3</sup> vous-mêmes, et<sup>K1</sup> n'êtes-vous<sup>G2</sup> pas des juges aux doubles langages (aux mauvais raisonnements)<sup>36</sup> ?

5 Écoutez, mes frères bien-aimés : Dieu n'a-t-il pas choisi les pauvres<sup>34</sup> de ce monde pour être riches en<sup>E3</sup> la foi, et<sup>K1</sup> héritiers (klèro-nomos) du royaume (royauté) qu'il a promis à ceux qui l'aiment ? Ex 20.6/Pr 8.17/1Sam 2.30.

6 Mais vous, vous méprisez<sup>37</sup> le pauvre<sup>34</sup> ! Pr 14.21/3.27 et 28  
N'est-ce pas les riches (opulents)<sup>38</sup> qui vous oppriment (dominent)<sup>39</sup> et<sup>K1</sup> qui vous maltraitent<sup>40</sup> pour des critères de jugements<sup>41</sup> ?

40 ἄελλω [éllō] **Litt :** Tirer, traîner (tirer à soi, pour soi) I tirailler, maltraiter, violenter, entraîner (pousser, attirer).

41 ἄκριτηριον [Kritèrion] **Litt :** Moyen ou faculté de juger I Critérium : qui permet de distinguer ou de juger, appréciation, critère, passer au crible, critère de jugement, jugement.

19 ἄκατ / εργαζομαι

**Litt :** Exécuter  
I effectuer, achever, accomplir,  
II élaborer, soumettre, achève.

**K** ἄκακια

**Litt :** Disposition au mal, mal, vice, malice, méchanceté, perfidie I lâcheté, incapacité, déshonneur, infamie.

**22** ἐμ/φυτον

**Litt :** Planter, développer (né dans), fait naître (ou poussé) dans, I en-racine'r.

✓ **Litt/MàM :** Est / auditeur / de la parole / et / ne pas / réalise.

**23** ἄκατα / νοεω

**Litt :** Se mettre dans l'esprit, pénétrer par la vue (toute), I considérer, examiner, II observer, regarder, scruter, comprendre.

**26** ἄπαρα / μνω

**Litt :** Demeurer ou rester auprès de, être fidèle, être appliqué, dévouer à I persévérer, durer, tenir bon. ⇒ Cont/Litt : παραμενω

**ουτος** Dévoué auprès d'elle.

**LgS :** S'y dévoue.

**31** ἄχετε<sup>E9</sup> την πιστιν<sup>P2</sup>

[Maj & Min.].  
**Litt/MàM :** Ayez / la / foi.

**32** συν / αγωγή

**Litt :** Synagogue, lieu de prière et de rassemblement Juif (et chrétiens) à cette époque) I assemblée.

**34** ἄπαισχος

**Litt :** Timide, humble, craintif  
I mendiant, gueux, pauvre  
II indigent, nécessiteux.

**38** ἄπλουσιοι

[Pl.] **Litt :** Les riches, opulents.

**39** ἄκατα / δυναστευω

**Litt :** Avoir autorité sur, dominer, opprimer  
I assujettir, tyranniser.

# JACQUES

## Chapitre 2.

✚ **επικληθεν**  
**εφ υμους**

**Litt/MaM:** Sur le/appeler à soi /sur/vous. **LgS:** Par lequel vous êtes appelés.

**42 μεν<sup>M2</sup>/τοι**

**Litt:** Toutefois, assurément, certainement, véritablement, sans doute, certes.

**45 ὑπτοιω**

**Litt:** Heurter ou choquer contre I faire une faute, une erreur, un faux pas, échouer II broncher, trébucher, chuter.

**49 ὑοφελος<sup>O1</sup>**

**Litt:** Utilité, avantage, profit, intérêt I être bon à, secours.

**LgS:** sert-il.

✚ **Litt/MaM:**

Ne pas/peut/la/foi/sauver/|lui ou même **ουτων** Masc. Sing. Acc.].

**LgS:** La foi peut -elle le sauver.

**51 ὑπαγω**

**Litt:** Conduire sous [amener, guider, diriger sous]. I soumettre, atteler, induire, livrer sous.

**LgS:** Allez.

✚ **Litt:** Ainsi aussi<sup>K1</sup> la foi.

**LgS:** ainsi en est-il de la foi.

**F ὑφρισσω**

**Litt:** Être hérissé I frissonner (de froid, de peur), être saisi d'horreur, d'épouvante, trembler, frémir, tressaillir. **ξ** au XI<sup>ème</sup> S. **frisson:** Avoir froid.

**54 του/υου**

[**Expression affirmative**] **Litt:** Certes, ainsi donc, et bien donc, or donc, donc maintenant.

**α ὑαγγελος**

[**angélos**] **Litt:** Ange, messenger, envoyé.

- 7 Eux-mêmes ne blasphèment<sup>B2</sup>-ils pas le beau **Nom**  
✚ *par lequel*<sup>E7</sup> vous, êtes appelés (que vous portez) **Act 11.26** ✚ ? Certainement<sup>42</sup>,  
8 si vous accomplissez<sup>43</sup> **la Loi** (Torah) **royale**, selon<sup>K2</sup> l'Écriture :  
"Tu aimeras ton prochain comme<sup>O2</sup> toi-même" **Lév 19.18/Mat 22.36 à 40**, vous faites bien ;  
9 mais ✚ si vous faites des différences ✚ **1Jn 4.20 à 5.4**, vous commettez un péché,  
vous êtes repris<sup>44</sup> par **la Loi** (Torah) comme<sup>O2</sup> transgresseurs **Deut 1.16** et **17**.  
10 Car<sup>G1</sup> quiconque garde toute **la Loi** (Torah),  
mais ✚ vient à échouer<sup>45</sup> sur<sup>E3</sup> un seul point, devient<sup>G2</sup> alors coupable de tous.  
11 Car<sup>G1</sup> celui qui a dit : "Tu ne commettras point d'adultère" **Ex 20.14/Deut 5.18**,  
a dit aussi<sup>K1</sup> : "Tu ne tueras pas" ! **Ex 20.13/Deut 5.17/Jér 7.9**.  
Or ✚, si tu ne commets pas d'adultère, mais ✚ que tu tues **Mat 19.18/Mc 10.19/Rom 13.9**,  
tu deviens<sup>G2</sup> transgresseur de **la Loi** (Torah) (**Jn 8.3 à 11/8.15**)/**Rom 13.9** et **10**.  
12 Ainsi, parlez et<sup>K1</sup> agissez de cette façon,  
comme<sup>O2</sup> devant être jugés<sup>K4</sup> par<sup>D1</sup> **une Loi** (Torah) **de liberté**.  
13 Car<sup>G1</sup> le jugement<sup>K4</sup> est sans miséricorde (sans pitié)<sup>46</sup>,  
pour qui n'a pas fait miséricorde (acte de bonté)<sup>47</sup> ;  
et<sup>K1</sup> la miséricorde<sup>47</sup> s'élève (trionphe)<sup>48</sup> au-dessus du jugement<sup>K4</sup>.  
14 À quoi cela sert-il (intérêt)<sup>49</sup>, mes frères, si quelqu'un dit avoir<sup>E9</sup> la foi<sup>P2</sup>,  
mais ✚ s'il n'a<sup>E9</sup> pas les œuvres ? La foi (pistis)<sup>P2</sup> peut-elle le sauver ✚ ?  
15 Et ✚ si un frère ou une sœur se trouvent<sup>A5</sup> dans le dénuement ✚,  
et<sup>K1</sup> du coup<sup>50</sup> manquent de la nourriture de chaque jour,  
16 et ✚ que l'un d'entre<sup>E5</sup> vous leur dise : "Allez<sup>51</sup> en<sup>E3</sup> paix,  
chauffez-vous et<sup>K1</sup> rassasiez-vous !" et ✚ que vous ne leur donniez pas  
ce qui est nécessaire pour le corps ? **Job 31.19** À quoi cela sert-il (intérêt)<sup>49</sup> ?  
17 Ainsi en est-il<sup>K1</sup> de la foi<sup>P2</sup>, ✚, si elle  
n'est pas accompagnée<sup>52</sup> d'œuvres, elle est morte<sup>N</sup> en<sup>K2</sup> elle-même **Tit 3.8**.  
18 Mais, quelqu'un dira : « Toi, tu as<sup>E9</sup> la foi (pistis)<sup>P2</sup> ! » Et moi<sup>K1</sup>,  
j'ai<sup>E9</sup> les œuvres ! » « Montre-moi ta foi (pistis)<sup>P2</sup> sans<sup>53</sup> les œuvres,  
✚ et moi<sup>K1</sup>, je te montrerai ma foi (pistis)<sup>P2</sup> par<sup>E5</sup> mes œuvres ». **19** « Tu crois (pisteuô)<sup>P2</sup> toi que<sup>O1</sup> Dieu est Un ? **Deut 6.4/Mc 12.29/Gal 3.20** Tu fais bien ;  
les démons croient (pisteuô)<sup>P2</sup> aussi<sup>K1</sup>, et<sup>K1</sup> ils tremblent<sup>F</sup> ». **20** Mais ✚, ô homme vain !  
Veux-tu savoir que<sup>O1</sup> la foi (pistis)<sup>P2</sup> sans<sup>53</sup> les œuvres est morte<sup>N1</sup> ?  
**21 Abraham**, notre père, ne fut-il pas justifié par<sup>E5</sup> des œuvres (des actes),  
lorsqu'il offrit (fit monté) son fils (uios) **Isaac** sur l'autel ? **Gen 22.1 à 18/Héb 11.17 à 19**.  
**22** Tu vois que<sup>O1</sup> la foi (pistis)<sup>P2</sup> agissait avec<sup>S1</sup> ses œuvres (actions),  
et<sup>K1</sup> que par<sup>E5</sup> les œuvres (les actes), la foi (pistis)<sup>P2</sup> fut rendue parfaite.  
**23** Ainsi<sup>K1</sup> a été accompli ce que dit l'Écriture : Et ✚ **Abraham** crut<sup>P2</sup> à Dieu,  
et<sup>K1</sup> cela lui fut imputé à justice **Gen 15.6** ; et<sup>K1</sup> il fut appelé ami de Dieu **2Ch 20.7/Jn 15.14**.  
**24** Ainsi donc<sup>54</sup>, vous voyez que<sup>O1</sup> l'homme  
est justifié par<sup>E5</sup> les œuvres, et<sup>K1</sup> non par<sup>E5</sup> la foi (pistis)<sup>P2</sup> seulement.  
**25** Aussi<sup>K1</sup> de même ✚ **Rahab** la prostituée, ne fut-elle pas également  
justifiée par<sup>E5</sup> les œuvres, lorsqu'elle reçut les envoyés (anges)<sup>a</sup> **Jos 2.1<sup>b</sup>**,  
et<sup>K1</sup> lorsqu'elle les fit sortir<sup>E5</sup> par un autre chemin (odos/voie) ? **Jos 2.15 à 24**.  
**26** Car<sup>G1</sup> de même que le corps, séparé<sup>53</sup> de l'esprit (du souffle)<sup>P</sup> est mort<sup>N</sup>,  
✚ de même ✚ aussi<sup>K1</sup>, la foi (pistis)<sup>P2</sup> séparée<sup>53</sup> des œuvres (actes) est morte<sup>N</sup>.

**43 ὑτελλω**

**Litt:** Faire naître, produire, suivre, exécuter, I faire se lever II accomplir.

**44 ὑελεγω**

**Litt:** Faire honte dans le sens de : reprendre, réprimander, reprocher, blâmer I réprover, accuser, réfuter, convaincre d'erreur, confondre II interroger, questionner.

**46 αν/λεως**

**Litt:** Qui est sans pitié, sans miséricorde, impitoyable.

**47 ελεος**

**Litt:** Pitié, compassion, miséricorde I bonté envers quelqu'un.

**48 ὑκατα/καυχαομαι**

**Litt:** Se glorifier à l'encontre de, tirer vanité de, s'élever contre ou au-dessus, traiter avec hauteur. **V. N° 92**

**50 ὑωσις**

**Litt:** Sous l'impulsion, heurt, coup. (de ωθέω).

**52 εαν μη εργα εχη<sup>E9</sup>**

**Litt/MaM:** Si/ ne pas/œuvres/ (il ou elle) a.

**Litt:** Si elle n'a pas les œuvres.

**Cont/LgS:** Si elle n'est pas accompagnée d'œuvres.

**53 ὑχωρις**

**Litt:** Séparément I séparer, à part, à l'écart, hors de, en dehors II sans, excepter, outre.

**N<sup>1</sup> ὑνεκρος**

[**T. Maj**, **TC:** Ber + (**Min. A, B, TC:** VS, CW, Gries)]. **Les aut. T. Min.** ont **αρη**

**ὑαργος** **Litt:** Qui ne travaille pas I inactif.

[**B, C,** (& Tisch), **TC:** IP, WH,

**NA, UBS, SBL].**

**N ὑνεκρος**

**Litt:** Mort.

**p ὑπνευμα**

**Litt:** Souffle,

esprit.

# JACQUES

## Chapitre 3.

56 κριμα<sup>K4</sup>

Litt: Objet de contestation  
I jugement, arrêt, sentence, peine.

57 ὕμεγα

Litt: Grand (dans tous les sens) I de grande taille, immense, haut, bas, long, large II important.

61 ἡ ὄρη του ευθυοντος

Litt/MàM: La / impulsion (ardeur, attaque) /du/gouvernant (conduisant, dirigeant).

A ὕα/δικια

Litt: Injuste, violation de la loi, contre le droit, sans règle, illicite, indocile I méchant, inique.

62 του τροχον της γενεσεως

Litt/MàM: La / course (le cours, la roue, carrière, cycle) / la / de la naissance (de l'origine, du jour natal, de la vie d'où l'existence).

65 ομοιωσιν

Litt: Similitude, ressemblance.

66 ὕγινωμα

Litt: Devenir<sup>G2</sup>.

67 πικρον

Litt: A) Piquant, aigu, pénétrant, (qui fait mal). B) Amer, âcre, aigre.

70 ὕζηλος

Litt: Zèle, élan ardeur I jalousie II envieux.

75 δικαιο/συνης

Litt: Pratique de la justice, usage de ce qui est juste I justice, équité.

76 ὕποιεω

Litt: Faire I effectuer, réaliser, pratiquer, produire, créer (former), exécuter, fabriquer, construire II préparer, procurer.

**M**e soyez<sup>G1</sup> pas nombreux ▶ à enseigner (à être docteurs)<sup>55</sup>, mes frères, sachant que<sup>O1</sup> ceux qui enseignent 2<sup>Tim 2.15</sup>, recevrons un jugement<sup>56</sup> plus grand<sup>57</sup>; 2 car<sup>G1</sup> nous faillissons (trébuchons)<sup>58</sup> tous en beaucoup de choses.

Si quelqu'un ne faillit (ne trébuche)<sup>58</sup> pas en<sup>E3</sup> paroles (logos)<sup>L2</sup>, c'est un homme (anèr) mûr<sup>59</sup>, capable de tenir aussi<sup>K1</sup> tout son corps en bride.

3 Regardez<sup>60</sup> les chevaux, nous mettons des mors (brides) dans leurs bouches afin qu'ils nous obéissent Ps 32.9, et<sup>K1</sup> nous dirigeons tout leur corps !

4 Observez<sup>60</sup> aussi<sup>K1</sup> les navires, bien qu'étant très grands, et<sup>K1</sup> poussés par des vents (anémós) violents, ils sont conduits par<sup>A4</sup> un tout petit gouvernail, là où le souhaite l'impulsion du pilote<sup>61</sup>.

5 De même, la langue (glôssa) aussi<sup>K1</sup> est un petit (micron) membre (mélos), et<sup>K1</sup> elle se vante de grandes<sup>57</sup> choses.

Voyez<sup>60</sup> comment un moindre (un peu de) feu embrase une grande forêt !

6 La langue aussi<sup>K1</sup> est un feu, c'est le monde (kosmos) de l'iniquité (l'injustice)<sup>A</sup>. La langue est disposée dans<sup>E3</sup> nos membres, souillant tout le corps, et<sup>K1</sup> mettant le feu au cours (déroulement) de l'existence (de la vie)<sup>62</sup> Pr 18.21/Eccl 10.12, étant elle-même enflammée par la Géhenne.

7 Car<sup>G1</sup> toute espèce de bêtes sauvages, d'oiseaux, de reptiles, mais aussi<sup>K1</sup> d'animaux marins ont été domptés et<sup>K1</sup> sont domptés par l'espèce humaine;

8 mais la langue, aucun homme ne peut<sup>D5</sup> la dompter (l'apprivoiser); c'est un mal qu'on ne peut contenir<sup>63</sup>, plein d'un venin (flèche)<sup>64</sup> mortel !

9 Par<sup>E3</sup> elle nous bénissons ▶ notre Dieu et<sup>K1</sup> Père, et<sup>K1</sup> par<sup>E3</sup> elle nous maudissons les hommes faits<sup>G2</sup> à<sup>K2</sup> la ressemblance<sup>65</sup> de Dieu Gen 1.26.

10 D'une même bouche sortent la bénédiction et<sup>K1</sup> la malédiction.

Il ne faut pas qu'il en soit<sup>66</sup> ainsi, mes frères !

11 Une source fait-elle jaillir du sol (de la terre [sourdre])<sup>64</sup>, par<sup>E5</sup> le même orifice, le doux et<sup>K1</sup> l'amer (le piquant)<sup>67</sup> ?

12 Un figuier, mes frères, peut<sup>D5</sup>-il produire des olives; ou une vigne des figues ?

De même, nul source ne peut produire de l'eau salée et<sup>K1</sup> de l'eau douce<sup>68</sup> !

13 Lequel parmi<sup>E3</sup> vous est-il sage et<sup>K1</sup> expérimenté (avisé)<sup>68</sup> ? Qu'il montre ses œuvres par<sup>E5</sup> une bonne conduite, avec<sup>E3</sup> la douceur<sup>69</sup> de la sagesse.

14 Mais si vous avez dans<sup>E3</sup> votre cœur (kar.dia) un zèle<sup>70</sup> amer (aigu)<sup>67</sup> et<sup>K1</sup> un esprit de dispute (de conflit)<sup>71</sup>,

ne vous élevez pas<sup>(au)</sup> par-dessus<sup>48</sup>, et<sup>K1</sup> ne mentez pas contre<sup>K2</sup> la vérité.

15 Cette sagesse (sophia) ne descend pas d'en haut; mais elle est terrestre, psychique (charnelle<sup>[de l'âme]</sup>)<sup>Ps1</sup>, démoniaque Mat 16.23.

16 Car<sup>G1</sup> là où il y a un zèle amer (jalousie)<sup>70</sup> et<sup>K1</sup> du conflit (rivalité)<sup>71</sup>, il y a du désordre et<sup>K1</sup> toutes sortes de mauvaises pratiques (actions/affaires).

17 Mais la sagesse (sophia) d'en haut est premièrement pure, ensuite pacifique, indulgente (mesurée)<sup>72</sup>, persuasive<sup>73</sup>, pleine de miséricorde et<sup>K1</sup> de bons fruits, sans duplicité (sans parti pris)<sup>74</sup> et<sup>K1</sup> sans hypocrisie Lc 13.17/Act 6.10.

18 Or, le fruit de la justice<sup>75</sup> est semé dans<sup>E3</sup> la paix par ceux qui pratiquent (produisent)<sup>76</sup> la paix Pr 11.18<sup>b</sup>/Is 32.17.

72 επιευκης Litt: Qui n'agit pas avec rigueur, mais avec mesure, proportion et équité (équitable), juste mesure I clémence, indulgence, bonté II Attitude (bienveillante, bonne, convenable, proportionnée, juste, mesurée), qui ne tient pas rigueur.

73 ευπειθης Litt: Qui obéit aisément, qui se laisse persuader, docile, obéissant I qui persuade facilement, facile à digérer, persuasif.

55 ὕδιδασ-

καλος Litt: Celui ou celle qui enseigne, maître, docteur, instructeur

I celui ou celle qui dirige (un corps de métier, une chorale, un orchestre etc...).

58 ὕπταλω

Litt: Heurter, choquer contre I faire un faux pas, broncher, chuter, trébucher tomber II faillir, échouer III faute

59 ὕτελειος<sup>T1</sup>

Litt: Terminé, mûr, accompli, achevé, à terme, à maturité

I fait, parfait.

60 ἰδου Litt:

A) Voici, voilà.

B) Pour avertir: Tenez, regardez, voyez, observez.

✓ La langue.

63 ακατα-

σχετος Litt:

Qu'on ne peut contenir/retenir/ (saisir ou arrêter) I réprimer.

64 ἰός ou ἰού

Litt: A) Venin I rouille (V. Jac 5.3)

B) Flèche, trait, javelot.

✓ Litt/MàM:

Salé / et / doux / produire / l'eau.

68 επισημων

Litt: Instruit, avisé, qui sait, qui a l'expérience, expérimenté.

69 ὕπραστης

Litt: Douceur, facilité de caractère, affabilité.

71 επιθεια Litt:

Contestation, irritation, dispute, conflit, querelle, rivalité (rival)

I contradiction, esprit (ou travail de) mercenaire, concurrent, partisan, révolte, intrigue, cabale, chicane, débat, homme de parti.

74 ἀδιακριτος

Litt: Impartiale, sans partialité, sans distinction, sans parti pris, sans duplicité (pas double), sans distinguer sans discerner.

Chapitre 4.

77 **πολεμος**  
Litt: Guerre, combat, bataille  
I conflit  
division, dissension.  
↗ Polémique.  
79 **εντευθεν**  
[Adv. De lieu]  
Litt: D'ici, de là, de ceci, de cela, de là, de cette source.  
81 **στρατευω**  
Litt: Servir comme soldat, diriger une expédition, une campagne (militaire).  
83 **φιλος** Litt: Ami, amitié, chérir, qui aime  
I affection, complicité.  
84 **διδωμι**  
Litt: Donner, faire don  
I accorder, produire, transmettre, remettre, procurer.  
85 **μεγας**  
Litt: Grand. (Dans tous les sens).  
86 **αντι/τασσω**  
Litt: Opposer, être en lutte avec, résister.  
89 **ταλαιπωρω** Litt: Souffrir, être malheureux, endurer sa misère, sa peine, peiner.  
↗ **την / δε τη**  
Litt: La/mais la  
ou la/au contraire la  
I là-ici la  
ou celle-là la.  
Cont/LgS: Telle ou telle.  
\* V. Act 18. 21 / 1Cor 4. 19 / 1Cor 16. 7 / Héb 6. 4.  
↗ **ειδοτι** Litt: Sachant, ayant l'expérience.  
P **ποιεω**  
Litt: Faire  
I effectuer, réaliser, produire, créer (former), pratiquer.  
V. N° 76.  
E **εστιν** Litt: Il est. Cont/LgS: *Commet*.

**D'**où viennent les conflits (batailles/guerres/polémiques)<sup>77</sup> et<sup>K1</sup> les disputes (querelles/hostilités)<sup>78</sup> parmi<sup>E3</sup> vous ? N'est-ce pas ici<sup>79</sup>, ce qui fait la guerre<sup>81</sup> dans<sup>E3</sup> vos membres, ce qui sort de<sup>E5</sup> vos passions (plaisirs)<sup>80</sup> ?  
2 Vous convoitez (désirez)<sup>E8</sup>, et<sup>K1</sup> vous n'avez<sup>E9</sup> pas ; vous tuez et<sup>K1</sup> vous enviez (jalousez)<sup>70</sup>, et<sup>K1</sup> vous ne pouvez<sup>D5</sup> obtenir (réussir) ; vous luttez<sup>78</sup> et<sup>K1</sup> vous guerroyez (bataillez/polémiquez)<sup>77</sup>, mais \* vous ne possédez<sup>E9</sup> pas, parce que<sup>D1</sup> vous ne demandez pas.  
3 Vous demandez, et<sup>K1</sup> vous ne recevez pas, parce que<sup>O1</sup> vous demandez mal, dans le but de<sup>I2</sup> vous dépenser (consumer/[satisfaire])<sup>82</sup> dans<sup>E3</sup> vos plaisirs (passions)<sup>80</sup> «adultères, 4 d'hommes et<sup>K1</sup> de femmes adultères»<sup>82</sup>. Ne savez-vous pas que<sup>O1</sup> l'amitié (philos/l'affection/[l'amour])<sup>83</sup> du monde est «inimitié contre (en haine/de)» Dieu ? **Jn 2.15 à 17**  
Celui donc qui veut être ami<sup>83</sup> du monde, se constitue ennemi de Dieu.  
5 Ou croyez-vous que<sup>O1</sup> l'Écriture parle en vain ? C'est à cause de l'Esprit qu'il a fait habiter en<sup>E3</sup> nous, qu'il désire avec<sup>P5</sup> jalousie.  
6 De plus \*, il accorde<sup>84</sup> une grâce<sup>X2</sup> bien plus grande<sup>85</sup> ; c'est pourquoi il dit : « Dieu résiste<sup>86</sup> aux orgueilleux, mais \* il fait (accorde)<sup>84</sup> grâce<sup>X2</sup> aux humbles » **Pr 3.34/Pr 18.12.**  
7 Soumettez-vous donc à Dieu ; résistez (dressez-vous contre)<sup>87</sup> au diable, et<sup>K1</sup> il fuira loin de vous !  
8 Approchez-vous de Dieu, et<sup>K1</sup> il s'approchera de vous. Nettoyez vos mains, pécheurs ; et<sup>K1</sup> purifiez vos cœurs, âmes partagées (double/en dualités)<sup>88</sup>.  
9 Souffrez votre misère<sup>89</sup> ; et<sup>K1</sup> soyez dans le deuil et<sup>K1</sup> pleurez ; que votre rire se change en deuil, et<sup>K1</sup> votre joie<sup>X1</sup> en tristesse.  
10 Humiliez-vous dans la présence<sup>90</sup> du Seigneur, et<sup>K1</sup> il vous élèvera.  
11 Ne parlez pas mal (kata.laléô) les uns contre les autres, frères ; celui qui parle contre un frère, et<sup>K1</sup> qui juge<sup>K4</sup> son frère, parle contre (kata.laléô) la Loi (Torah) et<sup>K1</sup> juge la Loi (Torah). Or \*, si tu juges<sup>K4</sup> la Loi (Torah), tu n'es plus un réalisateur (artisan)<sup>P</sup> de la Loi (Torah), mais le juge<sup>K4</sup>.  
12 Un seul est législateur **Is 33.22/Ps 50.6**, celui qui peut sauver et<sup>K1</sup> perdre ! Mais \* toi, qui es-tu, toi qui juges<sup>K4</sup> un autre ? **Jn 8.15 et 16.**  
13 Donc maintenant ! À ceux qui disent : « Aujourd'hui ou demain, nous irons dans telle ou telle ville, et<sup>K1</sup> nous y passerons là une année, et<sup>K1</sup> ensuite nous ferons des affaires et<sup>K1</sup> du profit<sup>91</sup> ! »  
14 Vous qui ne savez pas de quoi sera fait demain ! **Pr 27.1 et 2.**  
Car<sup>G1</sup>, qu'est-ce que votre vie (zoé) ?  
Une vapeur qui paraît pour<sup>P5</sup> peu de temps, et \* qui ensuite disparaît **Osé 13.3.**  
15 Alors que vous devriez dire :  
« Si le Seigneur le veut\*, nous vivrons, et<sup>K1</sup> nous ferons ceci ou cela ! »  
16 Mais \* maintenant vous vous enorgueillissez<sup>92</sup> dans vos prétentions<sup>93</sup>. Toute vantardise (fierté)<sup>92b</sup> de ce genre est mauvaise **1Cor 5.6 à 8.**  
17 Qui donc sait (a l'expérience de) faire<sup>P</sup> le bien **Mich 6.8**, et<sup>K1</sup> ne le fait<sup>P</sup> pas, «*commet*<sup>E</sup> un péché»<sup>94</sup>.

78 **μαχη**  
Litt: Lutte, livrer bataille  
I débat, dispute, contestation, querelle  
II hostilité.  
80 **ηδονη**  
Litt: Plaisir, passion, volupté, jouissance (joie de), satisfaction  
I plaisir égoïste.  
↗ Hédonisme.  
82 **δασπανω**  
[Aor. 2P. Pl. Subj.]  
Litt: Dépenser, consumer (ommer), ruiner, déboursier, dilapider, user  
I prodigalité  
d'où satisfaire.  
↗ **μοχοι και μοχαλιδες** Litt: Adultères (Masc. Pl.) / et<sup>K1</sup> femmes (Fém. Pl.) adultères. Litt/Aug: hommes adultères & femmes adultères.  
↗ **λεγω**  
Litt: Parler, dire  
I déclarer, affirmer, exprimer.  
87 **αντιστητε**  
**ανθιστημι**  
Litt: Se tenir debout contre I s'opposer, s'élever, se placer, se tenir, se (se) dresser contre ou en face, faire front (face), se positionner contre  
II résister, combattre.  
Lire Mat 4.1 à 11. "Retire-toi".  
88 **διψυχοι**  
[Pl] Litt: Âme double ou partagée, divisée, en dualité, duplicité. (V. N° 11).  
90 **ενωπιον**  
Litt: En face, à la face de, placer en face, en présence de, dans la présence, devant.  
P **ποιητης**  
Litt: Fabricant, artisan, créateur, réalisateur I celui qui compose, qui exécute, qui pratique, qui fabrique.  
91 **κερδησομεν** Litt: Nous (gagnerons / profiterons).  
LgS: Du profit.  
↗ **αμαρτια αυτω εστιν**  
Litt/MaM: Péché / de lui (elle) / il est  
Cont/LgS: *Commet*<sup>E</sup> un péché.

Chapitre 5.

95 ἄσθησι

Litt: Réduire en pourriture, putréfier, pourrie.

97 ἔσθω

Litt: Manger  
I paître, ronger  
II dévorer  
III consumer, ruiner. Nota: C-à-d que

le péché qui n'a pas été détaché, s'il reste, nous consumera.

99 ἄχωρα

Litt: Espace de terre ; lieu, portion de terre, parcelle, emplacement

I domaine, place, sol, II contrée, territoire, région, champ campagne, terrain III rang ou place que l'on occupe, position.

V. et comparer dans le grec Luc 15.15.

101 ἄσπασα-λαω Litt:

Se plonger dans les plaisirs, l'amusement, la volupté, les délices, le luxe.

103 σφαγῆς

Litt: Égorgement, immolation d'une victime (carnage, meurtre)

I sacrifice.

111 ἄομνυμι

Litt: Jurer, faire un serment, promettre, affirmer.

112 ἄευθυμεω

Litt: Avoir bon courage, être réjoui, enhardit  
I être assurer, encourager, bien disposer, se rassurer  
II joyeux d'ou dans la joie.



Allons, aux riches maintenant !

Pleurez et gémissiez (geigniez)<sup>94</sup> sur vos malheurs qui surviendront.

2 Vos richesses sont pourries<sup>95</sup>, et<sup>K1</sup> vos vêtements sont<sup>G2</sup> mangés (rongés) par les vers (les mites/teignes/larves)♦.

3 Votre or et<sup>K1</sup> votre argent sont piqués par la rouille<sup>96</sup>, et<sup>K1</sup> leur rouille<sup>64</sup> sera en témoinne 1R 8.37\*/2Ch 6.28\*/Ez 24.6\*/Am 4.9/Agg 2.17/Mat 6.19\* contre vous, et<sup>K1</sup> mangera<sup>97</sup> vos chairs (sarx) comme<sup>02</sup> un feu (un feu dévorant).

Vous avez amassé des richesses dans<sup>E3</sup> les derniers jours !

4 Voici, le salaire des ouvriers qui ont moissonné<sup>98</sup> vos terres (champs)<sup>99</sup>, crie, parce qu'il a été retenu<sup>100</sup> par<sup>A4</sup> vous ; et<sup>K1</sup> les cris des moissonneurs sont parvenus aux oreilles du Seigneur Séba'oth (l'Éternel des armées).

5 Vous avez vécu sur la terre (gè/terra) dans les délices<sup>101</sup> et<sup>K1</sup> dans les voluptés (molleses)<sup>102</sup>, vous avez rassasié (engraissé) vos cœurs (kar·dia) comme<sup>02</sup> au<sup>E3</sup> jour de l'égorgement (du sacrifice)<sup>103</sup>,

6 vous avez condamné, vous avez tué le juste qui ne vous a pas résisté.

7 Supportez donc patiemment<sup>104</sup>, frères, jusqu'à la venue du Seigneur.

Voici, le laboureur attend le précieux fruit de la terre (gè/terra), usant de patience «après<sup>E7</sup> lui (à son égard)», jusqu'à ce qu'il ait reçu la pluie de la première (précoce)<sup>105</sup> et<sup>K1</sup> de l'arrière (tardive)<sup>106</sup>-saison ✓

Deut 11.14/Jér 5.24/Zac 10.1.

8 Vous aussi<sup>K1</sup>, soyez patient<sup>104</sup>, affermissez vos cœurs (kar·dia), car<sup>01</sup> la venue (présence/avènement) du Seigneur est proche (s'est approchée)<sup>107</sup>.

9 Ne soupirez (gémissiez/plaignez) pas les uns contre les autres, frères, afin que<sup>I2</sup> vous ne soyez pas jugés ; car voici le juge<sup>K4</sup> se tient aux portes.

10 Mes frères, prenez pour modèles (exemple/type) de souffrance (d'affliction), et<sup>K1</sup> de patience<sup>M1</sup>, les prophètes qui ont parlé au **Nom** du Seigneur.

11 Voici, nous estimons bienheureux♦ ceux qui ont tenu bon (enduré)<sup>U3</sup>.

Vous avez entendu parler de la persévérance<sup>U3</sup> de **Job**, et<sup>K1</sup> vous avez vu la fin<sup>108</sup> que le Seigneur lui a donnée, parce que<sup>01</sup> le Seigneur est plein de miséricorde (d'entrailles)<sup>109</sup> et<sup>K1</sup> de compassion<sup>110</sup> Job 42.10.

12 Or<sup>♦</sup>, avant toutes choses, mes frères, ne promettez (jurez)<sup>111</sup>

ni par le ciel, ni par la terre (gè/terra), ni par aucun autre serment ;

mais<sup>♦</sup> que votre oui soit oui, et<sup>K1</sup> que votre non soit non,

afin que<sup>I2</sup> vous ne tombiez pas sous<sup>U2</sup> un jugement<sup>K4</sup>.

13 Quelqu'un parmi<sup>E3</sup> vous est-il dans la souffrance ? Qu'il prie. Quelqu'un est-il dans la joie (encouragé)<sup>112</sup> ? Qu'il chante un cantique (psalmodie)<sup>113</sup>.

✓ εως αν λαβη υετον ⇒ εως αν Litt: Aussi longtemps que, jusqu'à tant que (le temps que), maintes fois que.

⇒ λαβη Litt: Reçoive, ait reçu. ⇒ υετον Litt: La pluie.

Nota : Il est aisé de comprendre qu'il ne faille pas attendre la fin ou l'arrière saison pour recueillir un fruit, mais qu'il faille bien attendre la première et la dernière pluie nécessaire à la maturité du fruit, afin de pouvoir le recueillir.

Il est tout aussi intéressant de constater que dans les textes Min, il n'y a pas : "αν et [υετον (Sing.) la pluie]" ce qui donne

Litt: « Jusqu'à ce qu'il reçoive (récolte) le précoce et le tardif », c'est-à-dire le premier et le dernier fruit (de la saison).

105 πρωμον Litt: Qui vient tôt, de bonne heure, hâtif I précoce, en premier. ἄ πρωι point du jour, matin, tôt I avant le temps II début de saison.

106 σψιμος Litt: Qui vient tard, qui a lieu tard, tardif I retardataire : ⇒ Litt: jusqu'à ce qu'il ait reçu la pluie précoce et la pluie tardive ; Cont/LgS : jusqu'à ce qu'il ait reçu la pluie de la première et l'arrière saison.

108 τελος<sup>T2</sup> [télos] Litt: À la fin, au bout, au terme, achèvement, réalisation, terminaison, effet II ce qui est complet ou réalisé, décision, arrêt (acquiescement) III frais (payer), contribution, avantage (profit).

109 πολυ/σπλαγγνος [polu-splagknos] ⇒ πολυς Nombreux, beaucoup, plusieurs I multiple. ⇒ σπλαγγνον: Entrailles, tripes I sein de la mère [(ἄ σπληνος Rate, lien, splénique) ⇒ σπληνιον : Bandage ou compresse pour plaies et fractures].

πολυσπλαγγνος Litt: Plein d'entrailles I plein (ou abondance) de compassion, très compatissant, très miséricordieux II plein de sensibilité, de tendresse, d'attachement.

110 οικτιρμων [oiktirmōn] Litt: Pitié, compassion, commisération, miséricorde, pleurs, miséricordieux.

94 ἄολουζω

Litt: Hurler de, pousser des petits cris prolongés (de joie ou de douleur) I geindre.

96 κατα/ωται ἄ κατα & ἰός<sup>64</sup>

Litt: Piquer ou entacher par la rouille.

Nota: Ce sont ces péchés dont notre âme est encore marquée, et dont nous ne sommes pas encore séparés.

98 ἄαμαω

Litt: Moissonner faucher, récolter, recueillir.

100 ἄαπο/στερεω Litt:

Priver, ravir, spolier (refuser), enlever, détourner, retenir, retrancher I frustrer, déposséder, soustraire.

102 ἄτρυφαω

Litt: Vivre dans ; la délicatesse, la mollesse, la faiblesse, les délices, la luxure, le laisser-aller I le dédain, le mépris, l'arrogance.

104 μακρο/θυμια Litt:

Longanimité, patience à supporter I être patient, persévérance.

107 ἄεγγιζω

[V. 3P. Sing. Perf. (Passé composé ou Présent passif)] Litt: (s')approche, (s')est approché.

113 ἄψαλλω

[Sing] [Psallō] Litt: Effleurer pour faire vibrer

I faire vibrer (un son, une corde, un instrument)

II Jouer d'un instrument, chanter, louer, célébrer, psalmodier

III chant de cantiques ou de psaumes.

Contexte: Psalmodie (spirituel) ou célébrer un cantique (spirituel).



# JACQUES

## Chapitre 5.

14 Quelqu'un parmi<sup>E3</sup> vous est-il malade (asthénique/affaibli/sans vigueur)<sup>114</sup> ?  
Qu'il appelle les anciens (aînés)<sup>P4</sup> de l'Église (l'assemblée),  
et<sup>K1</sup> qu'ils prient pour<sup>(sur)</sup> E7 lui,

en l'oignant d'huile Mc 6.12-13 dans<sup>E3</sup> le **Nom** du Seigneur.

15 Et<sup>K1</sup> la prière de la foi (pistis)<sup>P2</sup>, sauvera le souffrant (l'affligé)<sup>115</sup>,  
et<sup>K1</sup> le Seigneur le relèvera (égueirô)<sup>E1</sup>;

et<sup>K1</sup> s'il a commis des péchés (a.martia)<sup>\*</sup>, il lui sera pardonné Mat 9.6.

16 Confessez vos fautes (offenses/erreurs/méfais)<sup>116</sup> les uns aux autres Jn 1.9,  
et<sup>K1</sup> priez les uns pour<sup>U1</sup> les autres, afin que<sup>O2</sup> vous soyez guéris (soulagés)<sup>117</sup>.

La prière (demande)<sup>118</sup> agissante (mise en œuvre)<sup>E4</sup> du juste (de justice)<sup>119</sup>

a une grande (a beaucoup d')<sup>120</sup> efficacité (force)<sup>121</sup> 1Rois 17.24.

17 Élie était un homme de la même nature<sup>122</sup> que nous,

et<sup>K1</sup> il pria demandant (de prière) qu'il ne pleuve plus,

et<sup>K1</sup> la pluie ne tomba plus sur la terre (gè/terra)

pendant trois ans et<sup>K1</sup> six mois 1Rois 17.1.

18 Puis<sup>K1</sup> il pria de nouveau,

et<sup>K1</sup> le ciel donna la pluie et<sup>K1</sup> la terre (gè/terra) produisit son fruit 1Rois 18.41 à 45.

19 Mes frères,

si quelqu'un parmi<sup>E3</sup> vous s'est égaré<sup>P1</sup> loin de la vérité (alèthéia),

et<sup>K1</sup> qu'un autre l'y ramène,

20 sachez<sup>G3</sup> que<sup>O1</sup> celui qui ramènera un pécheur

de<sup>E5</sup> la voie (odos/du chemin) de son égarement (errement)<sup>P1</sup>,

sauvera l'âme (psuchè/la vie)<sup>Ps1</sup> de celui-ci,

de<sup>E5</sup> la mort (thanatos),

et<sup>K1</sup> couvrira (kaluptô)<sup>\*</sup> 1Pie 4.8/(Pr 10.12) une multitude de péchés (a.martia)<sup>\*</sup>.

118 δεησις  
[N. Sing. Fem.]  
Litt: Demande,

nécessité,  
requête, besoin  
I prière.

120 πολλοις  
[Adj. Sing.] Litt:

Beaucoup de,  
grand nombre  
(nombreux),  
grande quantité,  
plusieurs

I multi(ple)<sup>(ude)</sup>  
II grand<sup>(e)</sup>,  
plein (de),  
en<sup>(de)</sup> plus,  
abondant.

καλυψει  
[V. Fut. 3P. Sing.]

καλυπτω

Litt: Couvrir,  
envelopper,  
cacher.

(καλυμμα

Litt: Couverture.

καλυπτος  
Litt: Couvert).

♦ αμαρτια

[a-martia]

Litt: Pêché.

116 παρα -  
πτωμα [T. Maj.]

+(Min. Words,  
Alf et d'autres)

I faute, erreur,  
déviation, faux  
pas (transgression)

I faute, erreur,  
bêvue, délit,  
méfait II échec,  
méprise, offense.

Note:  
Tous les Min.  
ont αμαρτιας

Litt: Pêchés.

121 ισχυει

[V. 3P. Sing.  
Prés. Indicatif]

ισχυω

Litt: Être fort,  
robuste, influent  
I pouvoir

(dominer),  
être capable,  
avoir de

la vigueur,  
être puissant,  
efficace.

♦ αμαρτια

[a-martia]

Litt: Pêché.

114 ασθενεω<sup>A6</sup> [asthénéô] Litt: Être en état de faiblesse, être faible (de corps), affaibli (sans vigueur, sans force, sans énergie), malade, fragile, chétif, langueur I impuissant (infirm) II faible d'esprit, pauvre, indigent (sans crédit, sans valeur). ῥ Asthénie. Asthénique: Qui s'accompagne ou qui souffre d'un affaiblissement de l'état général.

Quelques exemples ; de l'esprit : faible dans la foi / de l'âme : dépression / du corps : affaiblissement, asthénie, maladie.

115 καμνοντα [kamnonta] καμνω Litt: Être fatigué, peiner (par l'effort), lasser, las, affliger, user I souffrant, épuiser, succomber, vaincu II atteint par la maladie, mourant, en train de périr.

117 ιαθητε ιαομαι [iaomai] Litt: Soigner, guérir I (délivré, soulager, remédier, corriger, réparer un mal).

119 δικαιου [Adjectif singulier neutre] [dikaiou] δικαιος Litt: de justice, conforme aux règles, au droit ou à la justice, observateur des règles, qui remplit ses devoirs I juste, égal, exact, proportionné, légitime. ῥ δικαιωω [Verbe] Établi ou regarder comme juste I rendre ou déclarer juste, juger légitime ou convenable (éprouver, justifier).

122 ομοιοπαθης [omoio-pathès] Litt: affecté de la même manière, de sentiment semblable ou qui éprouve les mêmes choses : (affection, passion, émotion, douleur, crainte etc.). ῥ ομοιος : Semblable, similitude, de même nature & παθης : Ce qu'on éprouve, ce qui nous affecte ou ce qui arrive (pathologie, faiblesse, souffrance, maux, douleur, affliction etc...).

LgS: de la même nature.


## 1 - Abréviations, 2 - Symboles et 3 - Signes

A.A. (A.AI) (N.T - N.AI)	Anc. Alliance (T <sup>orah</sup> N <sup>evi'im</sup> K <sup>etouvim</sup> ou TaNaKh) <i>La Torah (la Loi): Genèse, Exode, Lévitique, Nombres et Deutéronome.</i> Nouveau Testament ou Nouvelle Alliance		
Abrév.	Abréviation	Abr.	Abrégé
Abs.	Absent		
Acc.	Accusatif	Act.	Actif
Adj. / Adj. Dém	Adjectif / Adjectif Démonstratif		
Adv.	Adverbe		
Anc.	Ancien		
Ant.	Antique (Av. JC).		
Aor.	Aoriste		
Apr.	Après		
Aram.	Araméen ou (Langue) Araméenne		
Art.	Article		
Aug.	Augmenter		
Aut. ou autr.	Autre		
Av.	Avant		
Byz.	Byzantin [1904-2005]		
C-à-d ou càd	C'est-à-dire		
Ch. ou chap.	Chapitre		
Compl.	Complément		
Cont.	Contexte ou dans le contexte		
Crase	Fusion de voyelle d'un mot		
Dat.	Datif		
Déf.	Définition		
Dict.	Dictionnaire		
Dim.	Diminutif		
Éd. ou éd.	Édition ou éditeur		
Env.	Environ		
Etc.	"Et cetera" ou "Excécétera" : « les autres choses qui manquent »		
Étym.	Étymologie		
Ex. ou ex :	Exemple		
Exp.	Expression	Ext.	Extension
Extér.	Extérieur		
Fém. ou f. (F.)	Féminin	Fig.	Figuré (au)
Fr.	Français ou en français		
Fut.	Futur		
Gén.	Général, Généralement, Génitif		
Gen. ou Gen.	<b>Genèse</b>		
Gr.	Grec ou (langue) Grecque		
Héb.	Hébreu, Hébraïsme ou (langue) Hébraïque		
I. ou Ital.	Italique « ne se trouve pas dans le grec »		
Impf	Imparfait		
Impér.	Impératif		
Ind.	Indicatif	Inf.	Infinitif
Intér.	Intérieur	Int.L	Interlinéaire
Interr. / (int.)	Interrogatif, interrogation / (interprétation)		
JC ou J.C	Jésus-Christ		
Lat.	Latin ou (langue) Latine		
LgA.	Langage augmenté	Lg.	Langage
LgC.	Langage courant		
LgS.	Langage simplifié		
Litt. (L.)	Littéral ou littéralement		
LXX	Septante (Ancienne Alliance en grec)		
M&M ou M&M	Texte Majoritaire et Minoritaire		
MàM.	Mot à Mot		
Maj. Maj. ou M.	Texte Majoritaire (en orange)		
Masc. ou m.	Masculin		
Min. Min. ou M.	Texte Minoritaire (en bleu passé)		
Ms ou Mss <sup>(ms-s)</sup>	Manuscrit ou Manuscrits (écrit à la main)		
Myth.	Mythologie		
N. ou n.	Nom		
N° ou n°	Numéro		
Nég.	Négatif, négation ou négativement		
Neut.	Neutre		
Nom. ou Nom	Nominatif ou Nom		
Nouv.	Nouveau ou Nouvelle		
Om. ou omis	Omis, Omettre ou Omission		
Opp.	Opposé ou opposition		
Orth <sup>1</sup> , Orth <sup>2</sup> .	Orthodoxe [ <sup>1</sup> 1904-2004 / <sup>2</sup> 2005]		
par ext.	Par extension		
Parf.	Parfait (Perfect)		
Part.	Participe ou Particule		
Pass.	Passif		
P. 1/2/3 (ex : 1P)	Personne : 1 <sup>ère</sup> / 2 <sup>ème</sup> / 3 <sup>ème</sup> Personne		
Pesh.	Peshitta (o)		
Pg(s).	Page(s)		
Pl.	Pluriel	Polyg.	Polyglotte(s)
Prés.	Présent		
Pron. / Pers.	Pronom / Personnel		
Qqf.	Quelquefois		
Qqn. ou qu'un	Quelqu'un		
Que, qqe Ch.	Quelque, quelque chose		
Réf.	Référence		
Relat.	Relatif		
S. ou s.	Siècle		

## 1 - Abréviations.

Sing.	Singulier		Subs.	Substantif	
Syr.	Syriaque <i>ou</i> (langue) Syriaque		Uniqu.	Uniquement	
Torah	La Loi (se traduit de l'Héb. "enseignement").		V. <i>ou</i> V.	Voir, Version, Verset <i>ou</i> Verbe	
T.	TC.	Texte ( <i>Textus</i> )	Textes de la Critique <sup>textuelle</sup>	Voc.	Vocatif
T.R. ( <i>ou</i> TR)	Texte Reçu ( <i>Textus Receptus</i> )		Vulg. <i>ou</i> <b>Vulg.</b> <sup>(V)</sup>	(Vulgairement, Vulgarisation) <i>ou</i> <b>Vulgate</b>	
Trad(s).	T <sup>rad</sup> (s).	Traduit(s), traduction(s)	Tradition(s)	( <b>Vulg.</b> : Bible Catholique de Jérôme de Stridon 345-419 Apr JC.)	

## 2 - Symboles.

Réf. en Marron <b>Ex: Gen</b>	La référence de l'A.AI, en <b>marron</b> , indique l'origine d'où provient l'inspiration de la Nouvelle Alliance. Elle complète, éclaire et élargie aussi, la compréhension sur la Sainte doctrine.		
Réf. en Bleu <b>Ex: Col</b>	Référence du N.T, en <b>bleu</b> , établit un lien entre les livres de l'Anc. et la Nouvelle Alliance, et complète, éclaire et élargie la compréhension sur la Sainte doctrine et l'inspiration du Nouveau Testament.		
<b>Mot</b> en Gris clair	La couleur <b>gris clair</b> indique la transcription, <b>et/ou</b> translittération d'un mot Hébreu ( <i>ou</i> Aram) en français.		
<b>Mot</b> en Bleu	La couleur <b>bleu</b> indique la transcription, <b>et/ou</b> translittération d'un mot Grec en français.		
<b>Mot</b> en Magenta	La couleur <b>magenta</b> indique un mot particulier, un nom propre, une autre traduction <i>ou</i> un autre texte de référence.		
<b>Mot</b> en Vert	La couleur <b>verte</b> indique un mot Latin <i>ou</i> une version Latine.		
[...] <b>Ex: γι[γ]νωσκω</b> <i>ou</i> γινωσκω	Les crochets indiquent que la lettre a disparu, ou a été absorbé ou a été ajouté par l'usage. Elle correspond à une date antérieure ou à une époque donnée ( <i>L'entre crochet est donné à titre indicatif</i> ).		
[...] Dans le texte de la traduction.	Texte que l'on retrouve dans certains textes grecs majoritaires et pas dans d'autres.		
(...)	Ouverture du champ d'un mot pour plus de précision.	( _ )	Indique que le mot est entre parenthèse.
<i>Italique</i>	Apparaît pour les besoins de la langue française mais ne se trouve pas dans le texte Grec.		
✓ ◇ * , * , * , * , * A/a / ✓ A, E, I, O, U, A, B, C etc ...	Renvoi aux marges de la traduction.		
▶ ... ◀	Apparaît pour indiquer où commence et où fini la traduction d'un mot grec dans la traduction française.		
▶ ..▼▼.. ◀	Indique, où la traduction du mot grec est entrecoupé dans la traduction française.		
< ... >	Apparaît pour indiquer un groupe de mot grec traduit dans la traduction française.		
A1/B1/4	Renvoi au lexique de mots grecs.		
	Renvoi au lexique de mots grecs ; à la particule D ( <sup>D</sup> Δδ - δε) du lexique.		
& <i>ou</i> &	Agent de liaison: Et (ainsi que), ensemble <i>ou</i> associer. Il sert aussi à indiquer que les deux mots en grecs ne forment qu'un seul.		

## 3 - Signes.

♀ <b>Ex: Gen 1. 65</b> ♀	Concerne le féminin, les femmes.	♂ <b>Ex: Gen 1. 10</b> ♂	Le masculin, les hommes.
↳	Vient de, provient de, issu de.	↗	Qui a donné, est devenu.
⇒ <i>ou</i> ← ... →	Suit, suivant (après), puis <i>ou</i> en relation (avec).	↔	Interversion de mot(s)
×	Localise l'emplacement d'un mot grec dans la traduction française.		
<b>a</b> <b>Ex: Gen 11. 1<sup>a</sup></b>	<b>a</b> indique ; la première partie d'un verset.		
<b>b</b> <b>Ex: Gen 11. 1<sup>b</sup></b>	<b>b</b> indique ; la deuxième partie <i>ou</i> le milieu d'un verset.		
<b>c</b> <b>Ex: Gen 11. 1<sup>c</sup></b>	<b>c</b> indique ; la troisième partie <i>ou</i> la fin d'un verset.		
<b>+</b> <b>Ex: Gen 11. 1<sup>+</sup></b>	<b>+</b> : Et verset suivant. / <i>ou</i> simplement « Plus ».		

<p align="center"><b>Liste des abrég. utilisées pour comparer les textes Maj. et Min. dans la version BLP.</b></p> <p align="center"><b>Les Textes Majoritaires, soit plus de 97% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</b></p> <p align="center">Nota : l'abréviation <b>Maj.</b> ou <b>Min.</b> (gras-noir), lorsqu'elle est citée, indique la prise en compte des (ou de certains) textes grecs de la critique textuelle.</p>	
<b>T.R.M.</b> (ou TRM) Texte de référence, majoritaire	<b>Texte Grec officiel de la King James, version autorisée de 1611</b> (éd <b>Scrivener</b> 1860 à 1908 [ <b>Scriv.</b> ]). Révision basée sur les textes : d'Érasme <sup>1516 à 35</sup> [ <b>Éras.</b> ], <b>Aldus</b> <sup>1518</sup> [ <b>Ald.</b> ], <sup>NT Complut. 1520-22</sup> [ <b>Cpl</b> ], <sup>NT Antwer. 1572</sup> [ <b>Atw</b> ], Simon de Colines ( <b>Colinaeus</b> ) <sup>1534</sup> [ <b>Coli.</b> ], Robert Étienne ( <b>Stephanus</b> ) <sup>1546 à 51</sup> [ <b>RE.</b> ], Théodore de Bèze <sup>1559 à 1598</sup> [ <b>Bez.</b> ], des Textes Byzantin [ <b>Byz.</b> ], [de la <b>Vugate (V)</b> ], et un très grand nombre de <b>Mss.</b>
<b>T.R.</b> (ou TR) Textus Receptus ou Texte Reçu  Nota : [éd. et ré-éditions]	Textus Receptus ( <b>Texte Reçu</b> ): Didier Érasme ( <b>Desiderius Erasmus</b> ) [ <b>Éras</b> ] <sup>1516 à 35</sup> , Aldine ( <b>Aldus &amp; Adrea Torresani</b> ) [ <b>Ald</b> ] <sup>1518/19</sup> , Nicolas Gerbel ( <b>Nikolaus Gerbelius</b> ) [ <b>N.Ger.</b> ] <sup>1521</sup> , Jean Husschin ( <b>Ioannes Ecolampadius</b> ) [ <b>J.Hu.</b> ] <sup>1524 à 44</sup> , Johannes Lonicer ( <b>Johannes Lonicerus</b> ) [ <b>J.Lonic</b> ] <sup>1524</sup> , Simon de Colines ( <b>Colinaeus</b> ) [ <b>Coli</b> ] <sup>1534</sup> , Jean Crespin ( <b>Ioanne to Krispino</b> ) [ <b>Cresp</b> ] <sup>1543 à 66</sup> , Robert Étienne ( <b>Stephanus</b> ) & Fils (Henri) [ <b>R.E / H.E</b> ] <sup>1546 à 1604</sup> , Théodore de Bèze ( <b>Theodoro Beza</b> ) [ <b>Bez</b> ] <sup>1559 à 1708</sup> , Issac Casaubon ( <b>Isaaci Casauboni</b> ) [ <b>I.Ca</b> ] <sup>1587</sup> , Elzévir [ <b>Elz</b> ] <sup>1624 à 78</sup> , Scrivener [ <b>Scriv</b> ] <sup>1860 à 1908</sup> ( <b>Vous avez donc maintenant le texte reçu PAR TOUS</b> ).
<sup>NT</sup> <b>Complut.</b> ou <b>Compl.</b> (ou Cpl)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la " <b>Complutentian Polyglot</b> " ou <b>polyglotte</b> d'Alcalá. 1 <sup>ère</sup> impression & 1 <sup>ère</sup> éd. de 1520-22 du Cardinal Catholique Francisco Ximénez de Cisneros. {Et éd. Bénito Arias Montano ( <sup>B</sup> <b>Arias Montanus</b> ) [ <sup>B</sup> <b>A.M</b> ] <sup>1583 à 1906</sup> }.
<sup>NT</sup> <b>Antwer.</b> (ou Atw)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte</b> d'Anvers " <b>Antwerpen</b> " (éd. 1572), Édition sous le haut patronage du Roi d'Espagne Philippe II ( <i>le Pape Pie 5 refusa l'approbation de la polyglotte, en Avril 1572. Octobre 1572, le Pape Grégoire XIII l'approuva, après la mort de Pie 5</i> ). <b>Nota :</b> (Ce texte Grec est très proche du Texte Reçu et comporte des différences par rapport au T. Grec du <sup>NT</sup> Complutentian).
<sup>NT</sup> <b>Hutter</b> (ou Hutt)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte</b> d'" <b>Hutter</b> " (éd. D. Wolter 1599-1600). Élias Hutter était un hébraïste protestant allemand.
<sup>NT</sup> <b>Walton</b> (ou Walt)	<b>Texte Grec</b> , N.T de la <b>polyglotte</b> " <b>Walton</b> " (éd. 1657). Brian Walton était évêque, anglais. Il traduit la Bible soutenus par de nombreux assistants. Il affirma que "l'accumulation de matériel pour la révision du T.R, tend à l'athéisme".
<b>Byz.</b> <b>R.P.</b> (ou RP) <b>Orth</b> <sup>1/2</sup> (ou O <sup>1/2</sup> ) <b>Anton.</b>	<b>Texte Grec</b> , N.T Byzantin compilé par Maurice A. <b>Robinson</b> et William Grover <b>Pierpont</b> 1991-2005 [ <b>RP</b> ]. <b>Texte grec officiel Byzantin</b> 1904 (& 2005) / <b>Texte grec officiel Orthodoxe</b> 1904 [ <b>Orth</b> <sup>1</sup> ], 2005 [ <b>Orth</b> <sup>2</sup> ]. <b>Texte grec Byzantin Antoniadès</b> 1901 [ <b>Anton</b> ].
<p align="center"><b>Les Minoritaires, soit moins de 3% des textes recensés, sur un total de 5 838 manuscrits du N. Testament.</b></p>	
<b>Σ</b> (ou 01)	Le " <b>Sinaiticus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C, (Sinai/Egypte) découvert au Monastère Sainte-Catherine par Mr Tischendorf. Il contient de façon incomplète l'Ancienne et la Nouvelle Alliance. <b>Nota:</b> La 8 <sup>ème</sup> édition du N.T. Grec de Mr <b>Tischendorf</b> , n'est pas l'original mais un texte modifié, recomposé. Nous ajoutons (& Tischendorf) pour indiquer aussi les autres éditions modifiées du texte <b>Sinaiticus</b> .
<b>A</b> (ou 02)	" <b>Alexandrinus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> , manuscrit du 5 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C découvert à Alexandrie (Égypte), Il contient une copie de la Septante incomplète et le Nouveau Testament dont plusieurs passages manquent. (Matthieu 1.1 à 25.6, Jean 6.50 à 8.52, 2 Corinthiens 4.13 à 12.6. Contient aussi la 1 <sup>ère</sup> & 2 <sup>ème</sup> Épître de Clément, jusqu'à 12.4).
<b>B</b> (ou 03)	Le " <b>Vaticanus</b> " : Texte <b>Grec Minoritaire</b> trouvé à la Bibliothèque du Vatican (Rome/Italie), manuscrit du 4 <sup>ème</sup> siècle apr. J.C. Il contient l'Ancienne et la Nouvelle Alliance en grec, avec des Apocryphes. Il comporte aussi de nombreuses parties manquantes, entre autres (Genèse, Psaumes, Hébreux 9.13 à 13.25, les Épîtres à Timothée, Tite, Philémon et Apocalypse). <b>Complété</b> au XV <sup>e</sup> S. sous l'appellation <b>B<sup>m</sup> 1957</b> « <b>B<sup>minuscule</sup> 1957</b> ».
<b>Vulg.</b> ( <b>V</b> )	<b>Vulgate (V)</b> de <b>Jérôme</b> de Stridon <sup>345-419</sup> Apr J.C (Italie) / <b>Vulgate Clémentine (V<sup>LC</sup>)</b> / Nouvelle <b>Vulgate (NV)</b> .
<p align="center"><b>Textes de la critique textuelle (TC).</b></p> <p align="center"><b>Textes à orientation minoritaire, reconstruit d'après une minorité de variantes grecques incomplètes.</b></p>	
<b>Gries.</b> (ou G)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Johann Jakob <b>Griesbach</b> éd. 1805-31
<b>Words.</b> (ou CW)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Christopher <b>Wordsworth</b> éd. 1862-64
<b>Tisch.</b> (ou Ti)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé puis reconstruit par Constantin von <b>Tischendorf</b> , 8 <sup>ème</sup> reconstructions & ([Tisch <sup>1842 à 1896</sup> ]).
<b>W.H.</b> (ou WH)	<b>Texte Grec</b> , N.T construit par Brooke Foss <b>Westcott</b> , et Fenton John Anthony <b>Hort</b> , éd. 1881-82
<b>V.S.</b> (ou VS)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Hermann Von <b>Soden</b> éd. 1911-13
<b>I.P.</b> (ou IP)	<b>Texte Grec</b> , N.T composé par Ivan <b>Panin</b> éd. 1934
<b>N.A.</b> (ou NA)	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par Kurt & Barbara <b>Aland</b> , 26 à 28 <sup>ème</sup> reconstructions. (Eberhard <b>Nestle</b> [Eberh N. <sup>1899-1923</sup> ])
<b>UBS</b> (ou UBS <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par <b>A.B.U</b> (UBS <sup>3</sup> ) - <b>Deutsche Bibelgesellschaft</b> , <b>Stuttgart</b> éd. 1990 / (UBS <sup>4 et 5</sup> ).
<b>SBL</b> (ou SBL <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T reconstruit par la <b>Scie of Biblical Literature</b> , édité par Michael William <b>Holmes</b> éd. 2011
<p align="center"><b>Textes à orientation Majoritaire recomposés (TC).</b></p>	
<b>H.F.</b> (ou HF)	<b>Texte Grec</b> , N.T essai de reconstruction par Zane Clark <b>Hodges</b> - Artur Léonard <b>Farstad</b> 2 <sup>ème</sup> éd. 1985.
<b>Ber.</b> (ou Ber)	<b>Texte Grec</b> , N.T Inter-linéaire Grec Anglais composé par <b>Berry</b> , George Ricker éd. 1897
<b>Bambas</b> (ou Bam)	<b>Texte Grec</b> , N.T Grec ( <sup>v</sup> <b>B'ambas</b> 1850-2005 - Texte reconstruit en grec moderne.
<b>B.</b> (ou B <sup>GNT</sup> )	<b>Texte Grec</b> , N.T Grec <b>Byzantin</b> 2015 - Texte Byzantin au regard de appareillage critique minoritaire.
<b>Note sur la critique textuelle (TC):</b>	Les textes de la critique textuelle inclus selon les auteurs, les variations de : <b>Robert Étienne</b> <sup>1550-51</sup> , <b>Elzevir</b> <sup>1624-33</sup> , <b>John Mill</b> <sup>1707-1814</sup> , <b>Griesbach</b> <sup>1805-31</sup> (355 <b>Mss</b> ), <b>W. Greenfield</b> <sup>1829-56</sup> , <b>Scholz</b> <sup>1830-41</sup> , <b>S.T. Bloomfield</b> <sup>1831-68</sup> , <b>E. Burton</b> <sup>1831-56</sup> , <b>Lachmann</b> <sup>1842-50</sup> , <b>Tischendorf</b> <sup>1842-1896</sup> (éd. Lipsiae / 6 à 8 <sup>ème</sup> éd.), <b>Tregelles</b> <sup>1857-79</sup> , <b>Alford</b> <sup>1862-70</sup> , <b>Hansell</b> <sup>1864</sup> , <b>Wordsworth</b> <sup>1870</sup> , <b>Weiss</b> <sup>1894-1900</sup> , <b>Webster-Wilkinson</b> <sup>1861</sup> , <b>Eberhard Nestle</b> <sup>(1899-1923)</sup> , et d'autres. Consistant ainsi, chacun pour sa part, à un grand nombre de Codex et Mss du 4 <sup>ème</sup> au 10 <sup>ème</sup> S, de fragments grecs, des textes <b>Vestus Latina (VL)</b> (vieux latine), les <b>Vulgate (Vulg)</b> , des textes <b>Peshitta</b> <sup>(p)</sup> ( <b>Pesh</b> ), <b>Syriaques (Syr)</b> , <b>Coptes (e)</b> et <b>Byzantins (Byz)</b> . L'abréviation <b>Mss</b> , indique aussi la prise en compte des textes Grecs : <sup>Codex</sup> <b>Claramontanus (Gr107/DP - 06)</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Ephraemi rescriptus (C)</b> 5 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Laudianus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <sup>Codex</sup> <b>Dublinensis rescriptus</b> 6 <sup>ème</sup> S, <b>P<sup>45-46</sup></b> 200-250 Apr. JC, <sup>Codex</sup> <b>Bèze Cantabrigiensis (D)</b> 5/6 <sup>ème</sup> S, et d'autres.

# Un petit mot de l'auteur

Si ce document vous a plu, béni ou enseigné de quelque façon que ce soit ; sachez que vous pouvez nous soutenir par vos remarques et vos bienfaits (Prières, collaborations et dons de foi, pour l'oeuvre) !

Considérez S.V.P l'importance qu'il y a à prier pour nous, et pour cette oeuvre !

Ce document est donné à tous les hommes mais le texte appartient au corps de Christ.

Pour toute implication de ces travaux (sauf pour une utilisation personnelle, l'expression du Culte et la communion des Saints), nous vous prions de bien vouloir nous en informer afin d'obtenir notre accord.

Que la parole de Dieu vous accompagne et vous soutienne en toutes circonstances !

Pour tout contact ou pour recevoir un exemplaire papier gratuit de tous les livres, écrivez-nous à l'adresse :

[Biblelapomme@free.fr](mailto:Biblelapomme@free.fr)

Bible la pomme ®.

Traduction, correction orthographique et conception artistique : Divers auteurs.

Intercession : Appelées, amis, tout volontaires et ouvriers du royaume.  
(Amis de Jésus, amis de Dieu).

*Le parfum de ton souffle est comme  
celui des pommes*

Cantique des Cantiques 7.9.

&

*Comme des pommes d'or sur des ciselures d'argent,  
Ainsi est une parole dite à propos.*

Proverbes 25.11.